2. Богуцкая И.Н. Лингвистическая сущность классного (аудиторного) образовательного дискурса // Вестник Югорского государственного университета, 2009. – Вып. 1 (12). – С. 45-49.
3. Воробьева И.О. Экономические прототермины в русском языке XV – XVI вв. – Автореф...канд.филол.наук. – М., 2009.
4. Добренькова Е.В. Социальная морфология образовательного дискурса: теоретико-методологический анализ. – Автореф...доктора социол.наук., М, 2007. – 54 с.
5. Дьякова Е.Ю. Дискурсивные стратегии образовательного дискурса (на материале анализа Интернет-сайта Оксфордского университета)// Язык, коммуникация и социальная среда. Вып. 4. - Воронеж: ВГУ, 2006. С.139-148.
6. Карпов А.О. Опыт философского осмысления современной научно-образовательной практики // Вестник Московского университета. Серия 7. Философия. №1. 2005. С. 81-95.
7. Крашневая О.Е. Образование в системе педагогических и социально-философских идей// Педагогические науки, 2005. – Вып. №2.
8. Пачкория Д.С. Сфера образования: эволюция или революция? // Человек. Государство. Глобализация: Сборник философских статей. Выпуск 3 / Под ред. В.В. Парцвания. — СПб.: Санкт-Петербургское философское общество; Тбилиси: Институт политологии АН Грузии, 2005. — С.226-237.
9. Пеньков Б.В. Динамическая специфика образовательного дискурса: тезаурисно-концептуальная система// Язык, коммуникация и социальная среда. Вып.5. 2007. С.87-116.
10. Хасанова Р.Ф., Мазунова Л.К. Иноязычный дискурс как методическая категория// Вестник Башкирского университета. – Уфа, 2008. – Т.13. - №3. – С.535-539.]

НЕМЦЫ ПОВОЛЖЬЯ GERMANS OF THE VOLGA REGION

**ФЕДОРОВА С.И., ХОХЛОВА Н.В.
FEDOROVA S.I., KHOHLLOVA N.V.**

**УЛЬЯНОВСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ
THE AGRICULTURAL ACADEMY IN ULYANOVSK**

From 3-12 September 2010 in Ulyanovsk, held cultural – Business Forum “RUSSIA – RUSSIAN GERMANS – GERMANY”. The forum was intended to emphasize the variety of genres, types and areas of culture and the Ulyanovsk region of Germany, the connection of disparate cultural traditions of the Russian Germans, the connection traditions, ideological representations of two cultures.

Слово «немец» издавна на Руси означало «немой». Так называли иностранцев, не знавших русского языка. Однако поскольку исторически сложилось так, что подавляющее большинство выходцев из Европы оказалось уроженцами германских земель и постепенно ассимилировало проживавших рядом представителей других европейских народов, со временем «немцами» в России

стали называть людей, исторической родиной которых являлась Германия.

Первые представители германских народов приходили на Русь в качестве миссионеров Папы Римского, предлагая русским князьям принять католичество. В период правления Ярослава Мудрого в Киеве – как торговом центре – возникла католическая община поляков, итальянцев и немцев, которым позволили исповедовать свою веру при условии не обращения в нее православных.

Наряду с торговыми, развивались и династические связи. Так, сын Ярослава Мудрого – Святослав женился на сестре епископа Бурхарта из Трира, двое других Ярославичей были женаты – один на дочери саксонского маркграфа Оттона, другой – графа Леопольда их Штадена. Дочь князя Всеволода – Евпраксия стала женой германского императора Генриха IV.

После свержения татаро – монгольского ига возобновилось сотрудничество с германскими государствами. В конце XV в. **немецкие рудокобы** обнаружили на Печоре залежи серебряных руд. Активно вели торговлю с Россией немецкие купцы.

При Иване IV Грозном (1433 – 1548) **из немецких земель прибыли на службу** в Россию более ста человек. Это были врачи и аптекари, теологи и правоведы, архитекторы и камнетесы, золотых дел мастера, специалисты по отливке колоколов и другие.

Приехавших на службу русскому царю иностранцев расселяли по разным городам. Впервые в Москве, Немецкая слобода была создана в конце 1550-х гг., но в 1578 она была разорена.

При Борисе Годунове основывается Новая Иноземная слобода, которая находилась на реке Яузе и ручье Кокуй. Жители Немецкой слободы занимались преимущественно ремеслами и мукомольным промыслом.

В XVIII в. **продолжалась колонизация немцев. Екатерина II издала ряд указов**, по которым, немцам гарантировалась свобода вероисповедания и бесплатные земельные наделы, кроме того они освобождались от воинской повинности на неограниченный срок и от налогов на 30 лет. Из Германии стали прибывать в Россию первые группы переселенцев, а Поволжье стало для них второй родиной.

Первые немецкие поселения по-русски назывались “дача”. Каждая из них имела свой порядковый номер, в последствии эти новые поселения стали именоваться “колониями”. Первая немецкая колония на Волге была основана в 1674 г.

Всего в конце 18-го века на Волгу переселилось 27 тыс. чел. (см. приложение, рис.2) Обживать колонисты начинали со строительства жилья – землянок, дома ими были построены годы спустя. В первые годы колонистам было нелегко, многие из них получали помощь от правительства несвоевременно. На начальном этапе они работали сообща, объединяя свои усилия при строительстве жилья и хозяйственных построек, а также при обработке новых участков целинной земли. Очень трудно было проложить первую борозду, т.к. земля не видела плуга веками (принцип пользования землей в немецких колониях Поволжья был отличным от других стран, здесь земля периодически перераспределялась между всеми наследниками), но земля здесь была плодородной.

Общину колонистов объединяла единая религиозная конфессия. Религия в колонии играла большую роль – она духовно объединяла людей, а также родственные связи, корни которых были заложены еще в Германии. На обще-

ственные средства колонистов через пять лет в колониях уже были построены церкви и школа.

Немцы Поволжья стали своеобразным мостом между российской и западной цивилизациями. Немецкие колонисты способствовали развитию и распространению передовых форм и методов хозяйствования, культурных традиций среди других народов Поволжья. Во многом благодаря немецким колониям Саратов, как их метрополия, стал одним их крупнейших промышленных и торговых центров Поволжья. В 1764 г. в г. Саратове уже была учреждена переселенческая контора, которая ведала всеми делами переселенцев.

Немцы впервые появились на территории Симбирской губернии в середине XIX в. В основном это были ремесленники, чиновники и другие служилые лица. К началу XX в. их насчитывалось немногим более тысячи человек, а поселения, состоящие из хуторов, находились преимущественно в восточной части губернии. Российские немцы всегда славились своими ремесленниками, в каждом поселении были кузнецы и плотники, женщины занимались рукоделием. Свято хранились и соблюдались обычаи и традиции, передававшиеся из поколения в поколение. Большое влияние на быт и традиции немцев оказало местное население: русские, татары и др. Исповедуют лютеранство, отмечают праздники Вастанхт (Масленица), Вайнахтен (Рождество), Пасхи, Троицы, Дня урожая.

К 1914 г. в Поволжье сложился уникальный интернациональный социум, в котором немцы были важной и неотъемлемой частью. Однако XX век с его двумя мировыми войнами, где Германия и Россия (позднее СССР) оказались противниками, с многолетним большевистским господством в России оказался для поволжских немцев необычайно трагическим, принес им суровые испытания, привел к гибели этого уникального этноса.

До революции 1917 г., переселенцы занимались земледелием, животноводством – разводили скот, верблюдов, лошадей, овец, коз, а также различных птиц.

Глобальные социальные потрясения, перевернувшие весь уклад и образ жизни населения бывшей России после 1917 г., широкомасштабные репрессии и насилие, безграничное всевластие ВКП(б), уравнили между собой все нации и народности, союзные и автономные республики, края и области, всех граждан в национальном и человеческом бесправии. Поволжские немцы и их автономная республика не стали исключением из правил: в ней имели место те же самые явления и процессы, те же проявления господства тоталитарной системы, что были присущи всей советской стране на различных этапах ее существования.

Вторая мировая война нанесла немецкому национальному меньшинству, как замкнутой группе, смертельный удар. 28 августа 1941 года Президиум Верховного Совета СССР издал Указ о “Выселении” немцев из Поволжья (см. приложение, рис.3). В нём российские немцы обвинялись в активной поддержке германских войск.

Депортация по существу означала конец существования поволжско – немецкого этноса. Мужчины в возрасте от 15 до 60 лет и женщины, если у них не было детей до трёх лет, призывались в «Трудармию», где с ними обращались как с предателями родины

Волжские немцы были размещены в вагоны для перевозки скота и в нечеловеческих условиях отправлены в Сибирь.

«Трудармия» - означает в дословном переводе «рабочая армия». В действительности это были лагеря для принудительных работ, окружённые высоким колючим

забором с вооружённой охраной. Условия, в которых должны были жить и работать трудармейцы, по жестокости не уступали образу жизни в колонии уголовников. По пути на работу их сопровождал солдатский конвой, имевший приказ стрелять при малейшем подозрении. В самом лагере царил произвол начальства. Слово “фриц” в значении “враг” или “фашист” было в обиходе не только у малообразованных подчинённых, но и у руководящего персонала на рабочем месте. В нищете, унижении, тесноте лагерей огромное число трудармейцев умерло от голода и отчаяния, холода и непосильной работы. Лагеря трудармейцев были упразднены лишь спустя годы после окончания войны. Моральный и физический террор, лишение в течение многих лет даже элементарных возможностей по поддержанию своего языка и культуры привели к необратимым процессам ассимиляции немцев.

С 1945 года никакой информации о немцах не появлялось: о них не писалось ни в газетах, ни в журналах, ни в книгах, не сообщалось на

Радиопередачах, им не разрешалась переписка с родственниками на Западе. Только после визита канцлера Конрада Аденауэра в сентябре 1955 года и принятия дипломатических отношений между Москвой и Бонном был издан Указ Верховного Совета СССР от 13.12.1955 года “О снятии ограничений в правовом положении с немцев и членов их семей, находившихся на спецпоселении”.

29.08.1964 года Президиум Верховного Совета СССР принял решение « Об отмене Указа Президиума Верховного Совета СССР от 28. августа 1941 года «О переселении немцев Поволжья». Это решение снимало с российских немцев позорное пятно измены. Требование немцев о восстановлении их автономной республики интерпретировалось как национализм. Политическая реабилитация поволжских немцев (и тем самым практически всех немцев в Советском Союзе) возможно была запланирована Н.С. Хрущёвым как встречный жест по отношению к Федеративной Республике Германии. Российские немцы узнали о своей реабилитации из газеты « Нойес Дойчланд» (Восточный Берлин) и выразили протест, что Указ не был опубликован в советской прессе.

В 1989 году в Ульяновске был создан Центр по Возрождению и развитию национальных культур, и образована немецкая общественная организация «Возрождение». Её первым председателем стал профессор Евгений Николаевич Миллер.

В 1990 г. Ульяновский облисполком принял решение об организации работы по расселению в области немцев, переселяющихся из Казахстана и других бывших республик СССР. Для них были выделены три села в Чердаклинском (село Богдашкино), Вешкаймском и Карсунском районах, созданы немецкие агрофирмы «Фройндшафт», «Нойес Лебен», «Возрождение». Работает немецкая национально – культурная автономия. В Ульяновске издается газета на немецком языке «Рундшау» (ранее – «Нахрихтен», действует немецкий культурный центр, лютеранская кирха.

В 90-е годы инициативная группа предложила принять на территории села Богдашкино немецких переселенцев. Село умирало, и программа с переселенцами была реальной возможностью на тот момент восстановить жизнь. Правительство Германии начало реализовывать программу возрождения села Богдашкино. По договору между правительством ФРГ и обществом «Видергербурт» в село привезли многоквартирный сборный дом, книги, одежду, продукты питания для переселенцев. Потом был выстроен сырзавод, оборудование для которого поступило из Германии. Область за счет собственных средств построила новую школу и жилые дома. Немцы потянулись в Богдашкино из восточных регионов страны. В 1990 годы село имело статус Немецкого национального поселения. Здесь был создан уникальный социаль-

но-культурный комплекс, где под одной крышей находятся местная администрация, школа, библиотека, здравпункт, почта.

Центр немецкой культуры, также работает в поселке Октябрьский (бывший совхоз им. Сакко и Ванцетти), который расположен в 30 километрах от Ульяновска. В 1942 году сюда были мобилизованы мужчины, высококвалифицированные специалисты различного профиля, их набирали в трудовую армию. И только через четыре года им разрешалось привезти свои семьи. В посёлках Октябрьский, Первомайский и Пятисотенный, расположенных на территории учебно-опытного хозяйства Ульяновской сельскохозяйственной академии, и по сей день живут около 200 немецких семей.

С той поры уже прошло много лет, а представители этой «трудармии» до сих пор живут в поселке Октябрьский, это семьи: Барт, Эйрих, Блюм, Герман. Они свято хранят и соблюдают обычаи и традиции, передававшиеся из поколения в поколение.

1999 год стал годом образования Ульяновской региональной немецкой национально-культурной автономии. Её возглавила Ирина Александровна Самойлова (учитель высшей категории МОУ «Октябрьский сельский лицей»). Появилась возможность не только возрождать национальные традиции, издавать газеты и учебники, но и принимать участие в судьбах людей. Одно из важных направлений деятельности автономии – поддержка пожилых людей, бывших трудармейцев. В течение последних лет они получали бесплатное лечение в санаториях области. Эту программу по работе с пожилыми людьми финансировала Германия.

С 3- 12 сентября 2010 г. в г. Ульяновске проходил культурно – деловой форум «РОССИЯ – РОССИЙСКИЕ НЕМЦЫ – ГЕРМАНИЯ». Форум был призван подчеркнуть многообразие жанров, видов и направлений культуры Ульяновской области и Германии, соединение разрозненных традиций культуры российских немцев, соединение традиций, идеологических представлений о двух культурах.

14 октября 2010 г. в Ульяновскую область с рабочим визитом прибыл Президент Федеративной Республики Германии Кристиан Вульф.

Официальная и экономическая делегация ФРГ пребывала в регионе с 14 по 15 октября 2010 года. В рамках работы в Ульяновске Президент ФРГ Кристиан Вульф посетил Ульяновский Государственный университет, где встретился с преподавателями и студентами российско-германского факультета УлГУ. Совместно с коллегами, президент ФРГ, также посетил региональный учебно-технический центр “Bosch”, созданный на базе одного из лучших профессиональных училищ области. Центр, открытие которого состоялось в 2009 году в рамках Года Германии в Ульяновской области, оказывает содействие в подготовке кадров для строительного комплекса с применением передовых технологий строительства и оборудования, соответствующего мировым стандартам качества.

В завершение визита в Ульяновск Кристиан Вульф вместе с Губернатором Ульяновской области Сергеем Морозовым посетили диализный центр «Fresenius Medical Care», где **ознакомились с деятельностью немецкой компании на российском рынке.**

Как отметил Президент Германии, Ульяновск показывает хорошую динамику развития и именно поэтому немецкая официальная и бизнес делегация в рамках своего государственного визита в Россию посетили регион. «Ульяновск – город с древней историей и традициями ...» - отметил Кристиан Вульф.

Литература:

1. Герман А.А., Плева И.Р. Немцы Поволжья: Краткий исторический очерк. - Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2002. 144 с.
2. Гринева Е.А. «Мир вокруг нас». Ульяновск, 2003
3. Дитц Я.Е. История поволжских немцев-колонистов. – 3-е изд. – М.: Готика, 2000. – 496 с.
4. Калачев А.И. Чердаклы – жемчужина России: Историко-художественный альманах/ М.: Советский писатель, Издательство «Корпорация технологического продвижения», 2008. – 344с., вкл.цв. – 56 с.

УДК 81.25

**ПРОБЛЕМА ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА В НАШИ ДНИ
THE PROBLEM OF EVALUATION OF THE TRANSLATION
QUALITY****ФЕДОРЧУКОВА Л.А.
FEDORCHUKOVA L.A.****САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
SARATOV STATE SOCIO-ECONOMICS UNIVERSITY**

The article is devoted to the problem of evaluation of the translation quality. The author highlights the most common mistakes of translation and gives the interpretation of their origin based on the classification of Moscow and Saint Petersburg's scientists.

В наше время иностранные языки играют большую роль в жизни общества. Для работы и учебы все больше используются книги и статьи на иностранном языке различных жанров, поэтому людям все больше необходим качественный и доступный перевод. Однако качество перевода все еще не достигло совершенства, так как каждый переводчик передает текст исходя из своих фоновых знаний и того смысла, который он увидел в исходном тексте. Для того чтобы попытаться исправить ситуацию, переводчикам необходимо выявить основные ошибки, которые могут быть допущены при переводе, и стараться их исключить.

Проблемой оценки качества перевода люди стали заниматься вплотную относительно недавно, однако мысли по этому поводу высказывались уже давно. Эта проблема беспокоила и В.А. Жуковского, и М.В. Ломоносова, и А.С. Пушкина, и многих других переводчиков художественной литературы в царское время, однако в то время критерии качества и перевода в целом были совершенно другими. В советское время оценкой качества перевода занимался К.И. Чуковский и посветил этому ряд глав своей книги, касающейся перевода, под названием «Высокое искусство». Позднее к проблемам оценки качества перевода обращались в разной степени такие представители московской и ленинградской (петербургской) переводческой школы, как В.Н. Комисаров, Я.И. Редкер, Л.К. Лагышев, А.Л. Семенов, Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман, М.А. Куниковская, В.К. Ланчиков, Д.И. Ермолович, А.Д. Швейцер, А.В. Федоров и многие другие. Многие переводчики